

Перевод заголовков

Заголовок – краткое
обозначение темы или
основной мысли текста.

Характерные черты

краткость

лёгкость

наличие ключевых слов

отсутствие сложных конструкций

**Отличия
английского
заголовка от
русского**

Структура



Ex-child soldier jailed for war crimes

Former Ugandan rebel commander Dominic Ongwen was found guilty of murder, torture and rape.

2h | Africa



Заголовок +
подзаголовок



Только
заголовок

ПОРТРЕТ СОВРЕМЕННОГО ПОЛИТИКА



Последние десятилетия привнесли в нашу жизнь не только такие понятия, как демократизация общества, его активная капитализация, зарождение оппозиционного движения и повсеместный поиск новой национальной идеи. В водовороте политических страстей, реформ и соревнований по наращиванию личных капиталов неожиданно появились люди, которым не все равно. Сегодня они идут во власть. Как знать, возможно, именно из них и сформируется новая политическая элита государства.

А еще Соловьев обладает редким на сегодняшний день качеством: где бы он ни работал, всегда старался помочь людям. Так, в Нижнем Новгороде и Екатеринбурге появились новые детские и волейбольные, в разбитых дворах – яркие игровые площадки с качелями, а в одном из районов Свердловской области скоро будет построен детский досуговый центр.

Сергей, извините, наверное, странный вопрос и все же... Зачем вы это делаете?

Я это делаю потому, что так надо. Каждый человек должен вести себя так, как считает правильным. Я придерживаюсь мнения, что человека характеризуют не слова, а поступки. Рассказу историю из жизни: как-то раз мой 9-летний сын пришел из школы и, чуть не плача, рассказал, что накануне отдал однокласснику школьный

Сергей Соловьеву 40. За плечами – два высших образования, аспирантура и многолетняя работа в сфере строительства и маркетинга.

Тон заголовка



How a poodle exposed a suspected fake death

A suspected fraudster reportedly faked her own death - but forgot about her eye-catching pet dog.

4h | Europe



Динамичны
й

Творчество как принцип жизни

Чтобы быть счастливым, совсем необязательно быть богатым, убеждена Олеся Рослова, участница «Профи-2009». Главная - реализовать свой творческий потенциал, найти любимую работу, жить в мире и гармонии с окружающими людьми.



Олеся - одна из самых молодых участниц грандиозного конкурса профессионального мастера в ноябре «Профи-2009». В своей профессии она работает почти не отпуская семью. Любит творчество, искусство. Любит...

камет на работу до захода солнца, она чувствует себя свободной. Но если бы пришлось к ней в отдаленные периоды отпустить собаку, то...

Молодой педагог не просто занимается с подопечными малышами. Она постоянно придумывает новые игры, занятия, интересные развлечения. Те, чтобы ребята учились творчески мыслить, не боясь экспериментировать, смело познавая окружающий мир. Уже в первом году работы Олеся занялась и развитием талантов. В школе...

Вместе со своими воспитанниками Олеся принимает участие в городских конкурсах «Творческий клуб». С творческими талантами она подготавливает спектакли, участвует в олимпиадах, конкурсах, занимается с учащимися, занимается художественной работой. Работы были выложены в интернете на сайте школы. За эти годы она получила в награду «Отличный приз» в номинации «Фабрика талантов».

Самодельный театр - творческое направление в развитии школы. Малыши, разгоравшиеся на сцене. Дарящие подарки, поют, танцуют, рассказывают, делают спектакли. В результате воспитания Олеся Рослова стала дарованной артисткой. «Создание театральной группы - это процесс, который требует много сил и энергии. Но я знаю, что мы пройдем больше, чем в другие, чем мы добьемся и в итоге выйдем, когда у нас ребята с улыбкой бегут мне навстречу в школу, прощаясь, воспитанники».

материалами являются разнообразные формы творческой работы. Это может быть конкурс, фестиваль, выставка, урок, мастер-класс. Олеся Рослова - призер конкурса «Профи-2009» в номинации «Мастер года». Она получила в награду «Отличный приз» в номинации «Фабрика талантов».

Моя работа тем благодарнее, что в ней участвуют ребята с самыми разными талантами. Им очень нравится заниматься вместе со мной. Мы делаем композиции, развиваем творческие способности, учимся работать в команде, находимся в творческом поиске. Работы были выложены в интернете на сайте школы. За эти годы она получила в награду «Отличный приз» в номинации «Фабрика талантов».

Не делаясь репутацию конкурсы профессионального мастера, этого конкурсу буду посвящать в том числе и самодельный театр. Олеся профессионально занимается в школе обучая и воспитывая. Традиционно считается, что для творческого успеха нужны старания, запятые и старания. Но Олеся Рослова доказала, что это не так. Она может сказать, что это стало ее основным занятием и делом. Она достигла успеха благодаря своему таланту и стараниям.

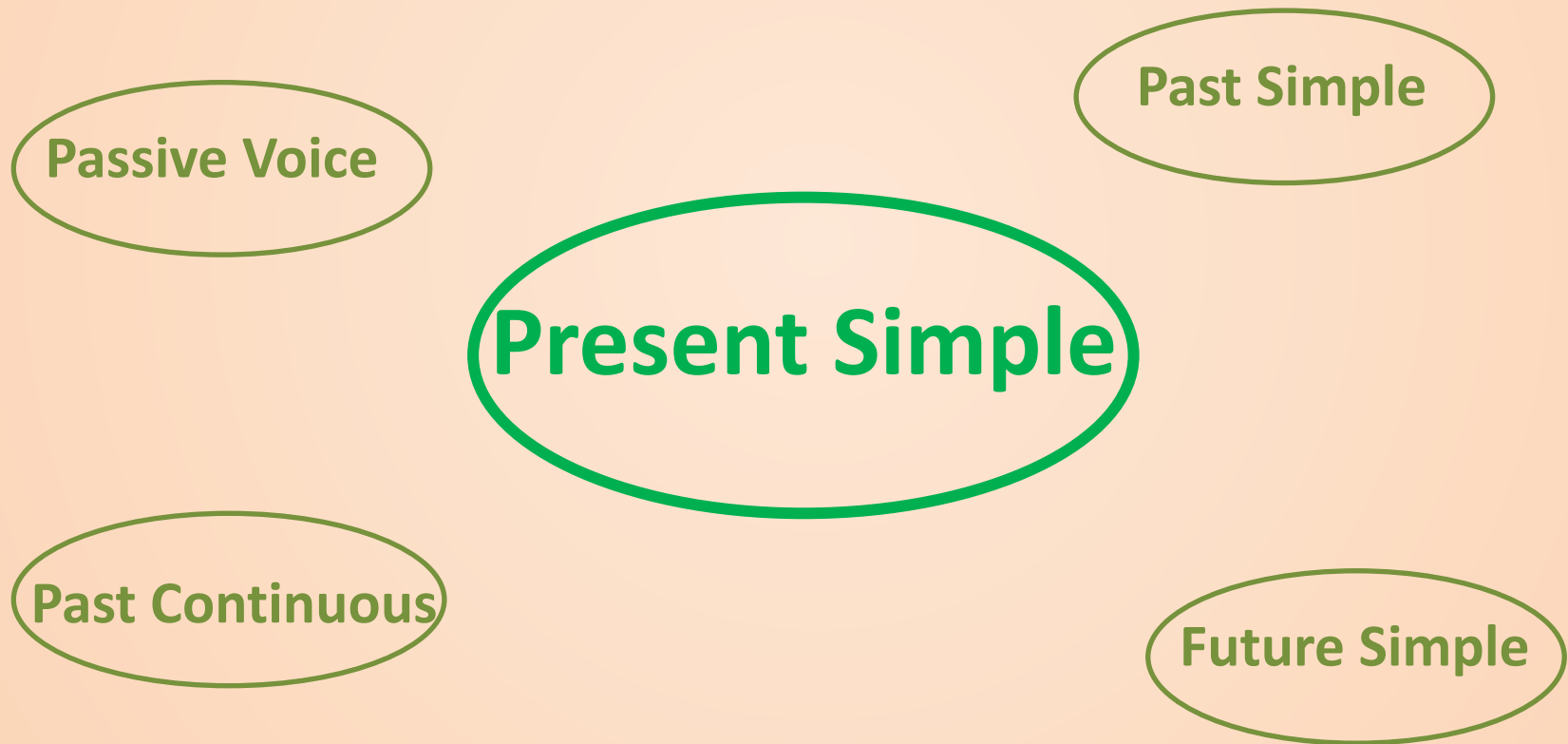
Олеся Рослова - это человек, который умеет находить радость в творчестве. Она знает, что творчество - это процесс, который требует много сил и энергии. Но я знаю, что мы пройдем больше, чем в другие, чем мы добьемся и в итоге выйдем, когда у нас ребята с улыбкой бегут мне навстречу в школу, прощаясь, воспитанники».

Олеся Рослова - это человек, который умеет находить радость в творчестве. Она знает, что творчество - это процесс, который требует много сил и энергии. Но я знаю, что мы пройдем больше, чем в другие, чем мы добьемся и в итоге выйдем, когда у нас ребята с улыбкой бегут мне навстречу в школу, прощаясь, воспитанники».



Нейтральны
й

Грамматически правильный перевод



Present Simple

Blind man climbs Elbrus.

*Слепой мужчина взобрался на
Эльбрус.*

Passive Voice

**Trump [has been] told to back off
Seattle's police free zone.**

*Трампу велели отступить от
зоны, свободной от полиции в
Сиэтле.*

Constructions of Future (to + V)

**Uber [is] to make face coverings
mandatory.**

*Маска в такси скоро станет
обязательной!*

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ЗАГОЛОВКОВ

Сленг

Web Lotto : it ain't pretty

Тотализатор в Интернете : не больно он хорош.

Фразеологизмы

Ready, steady, go

На старт , внимание , марш !

Полный

Small Investments That Make A Big Difference

Небольшие инвестиции играющие большую роль.

Пропуск артиклей

Italy's bank governance [a] black picture

Председатель правления итальянского банка рисует картину в чёрных тонах.

Косвенный вопрос

Why Big Tobacco Can't Be Killed

Почему нельзя ликвидировать табачную промышленность

: и ?

Laptops: Do we need that speed

Портативный компьютер : есть ли необходимость в такой скорости .

Сокращения

Euro rises on talk of ECB intervention

Евро растёт благодаря интервенциям ЕЦБ.

Эллипсис (to be)

Sara Lee [is] to refocus [its] activities

Компания «Сара Ли» собирается сделать новый акцент в своей деятельности .

Причастие и герундий

Muddying the waters

В мутной воде.

Опущения смыслового глагола

California [s voters stand] for GOP

Выборщики делают выбор в пользу республиканцев.

Назывное предложение

IMF loan accord delay

Задержка соглашения о кредите МВФ.

Нарушение языковых норм

Незнание культуры и фразеологии

Трудности понимания

нарушение языковых норм

незнание культуры и
фразеологии страны

**Переводить
заголовок следует
после прочтения
всего текста!!!**

Полные предложения

**Small Investment That Make A Big
Difference.**

*Небольшие инвестиции,
играющие большую роль.*

**Пропуск
артиклей**

[The] UK economy shrinks record 20.4% in April due to lockdown.

*Экономика Великобритании
уменьшилась на рекордные 20.4% в
апреле из-за локдауна.*

Сокращения

Euro rises on talk of ECB intervention.

*Евро растёт благодаря
интервенциям ЕЦБ (Европейского*

Эллипсис

Uber [is] to make face coverings mandatory .

Маска в такси скоро станет обязательной!

**Опущение
СМЫСЛОВЫХ
глаголов и других
СЛОВ**

California ['s voters stand] for GOP.

Выборщики делают выбор в пользу республиканцев.

Номинативное предложение

IMF loan accord delay.

*Задержка соглашения о кредите
МВФ.*

Словосочетания с причастием или герундием

Keeping up the pace.

Сохраняя темп.

Использование двоеточия и вопросительного знака

Is Iran facing a second wave of coronavirus?

Столкнется ли Иран со второй волной коронавируса?

Косвенный вопрос

Why Big Tobacco Can't Be Killed.

Почему нельзя ликвидировать табачную промышленность.

Разговорные формы и сленг

Coke: Say good-bye to the good ol' boy culture.

Кока-Кола: Прощай, старое доброе время.

**Фразеологизмы,
игры слов и
умышленно
измененные
устойчивые
выражения**

Ready, steady, go.

На старт, внимание, марш!

Упражнение для практики

**Kapoor sculpture
vandalized again.**

*Скульптура Капура
"Грязная работа"
снова подверглась
вандализму.*

Особенность заголовка – опущение
смыслового глагола was/has been,
опущение определенного артикля
the.

**S. Korea jails man
for US envoy
attack.**

*Корейца, напавшего на
посла США,
приговорили к тюрьме.*

Особенность заголовка –
использование сокращения (S.Korea –
South Korea), использование Present
Simple для событий, которые уже
произошли.

**Hungry migrant
stand-off
continues.**

*Противостояние
голодных мигрантов
продолжается.*

Особенность заголовка –
использование сленга (stand-off –
противостояние, тупик).

**Ford: Comeback In
Europe Is Job One.**

*Форд возвращается в
Европу?*

Особенности заголовка –
использование знаков препинания (:),
пропуск неопределенного артикля (a)
перед comeback.

Slowdown In Sales.

Снижение темпов продаж.

Особенности заголовка –
присутствует номинативное
(назывное) предложение, состоящее
из двух или нескольких
существительных по типу N+N.

Литература

1. БАГДАСАРОВ Э.В. «ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАГОЛОВКОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ» 2017Г.

2. СУВОРОВ С.П. «ОСОБЕННОСТИ СТИЛЯ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ» 1995Г.

ЗАГОЛОВКИ

История:

БЫЛИ ВПЕРВЫЕ СИСТЕМАТИЗИРОВАНЫ ВИКТОРОМ О. ШВАБОМ В 1958 ГОДУ.

Интересно знать :

является первой ступенью в маркетинговой модели AIDA.

НЕТ: конкретных
правил

ЕСТЬ: знания и опыт